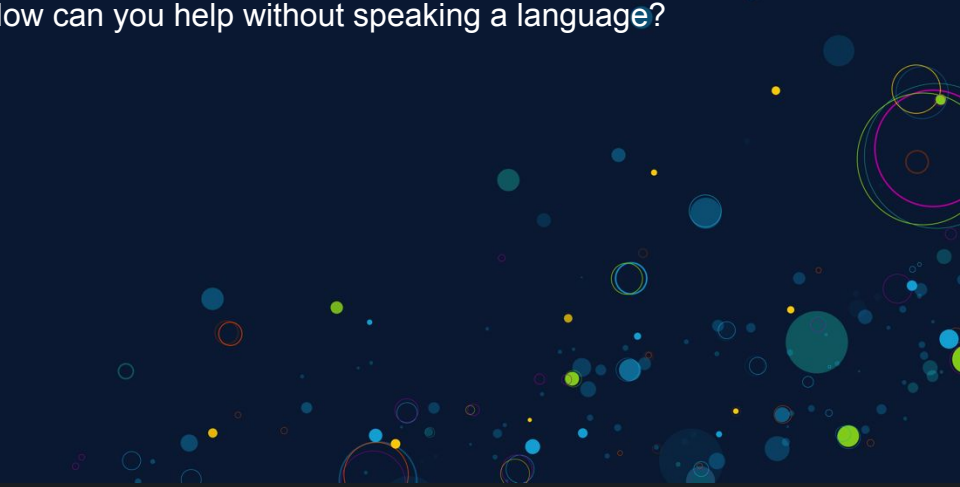




wikia 2016 COMMUNITY CONNECT

Multilingual Adventures on Wikia

How internationalization is done &
How can you help without speaking a language?



Multilingual Adventures on Wikia

By Yatta (*User:Yatalu*) — July 13, 2016





＼(° ▽ °)／

Username: Yatalu

Job Title: Community Volunteer ~ Dutch (NL) Helper

Start Date @ Wikia: July 13, 2011 // Helper since Sep, 2013

FANDOMS:

- Wikia Language Brigade
- Dutch Community Central
- Historie Wiki (manga)
- Japanese *Love Live!* Wiki
- Role Play Wiki
- Hvetshran Wikis





Localizing as IVT

What and how do Staff / Helpers localize?

WHO ARE WE?

- International team
 - Staff: DE, ES, JA, PT, ZH, RU, FR...
 - Helpers: DE, ES, FI, FR, IT, JA, KO, NL, PL, RU, VI, ...
- Characteristics
 - Bilingual (or multilingual!)
 - Work to help & develop the Wikia community of our language



WHAT DO WE TRANSLATE?

- Public side
 - Central community
 - Regular wikis
- Internally
 - Wikia interface
 - Related: apps, ...
- But: not all we do is translating!

** Disclaimer: from Yatalu's experience*



Community Central:

- Staff blogs (technical and other)
- Help pages
- Forum announcements

 **wikia**
CENTRE DES
COMMUNAUTÉS


Informations techniques : 6 juillet 2016



Aster09
July 6, 2016
Blog utilisateur:Aster09

Voici les dernières informations techniques de Wikia. Veuillez noter que nos mises à jour système sont effectuées tous les mardi et jeudi. Sachez aussi que des centaines de petits détails sont traités chaque semaine, aussi ce qui suit n'est qu'un échantillon.

Nous espérons que ceux aux États-Unis et ailleurs ont passé un bon week-end ! Nos mises en ligne reprennent leur cours normal demain.

Corrections de bugs majeurs  [Edit](#)

Jeudi

- Le comportement de **Tabview** sera amélioré sur les appareils mobiles.
- Nous allons corriger un cas causant parfois l'apparition de **wikitexte** sous l'apparence mobile.
- Des ajustements seront apportés afin d'améliorer la fiabilité de la liste des utilisateurs.

Autres changements notables  Edit

Des informations détaillées sur les modifications du CSS se trouvent sur <http://report.wikia.net> - les diffs affichent les modifications des fichiers .css, .css, .html, .html, .css et mystache du référentiel de code MediaWiki.



wikia
コミュニティ
セントラル

ヘルプ:テーマデザイナー






377 PAGES ON
THIS WIKI

 [Edit](#) [Talk](#)

ヘルプ

[トップページ](#)・[目次](#)・[索引](#)

テーマデザイナー (Theme Designer) とは、あなたが管理するウィキアのテーマやワードマーク (ロゴ) を素早くカスタマイズすることができるアドミンツールで、使い方はとても簡単です。あらかじめ用意されたテーマを選んだり、あなたのウィキアのトピックやコミュニティにピッタリなあなただけのユニークなテーマをデザインすることができるようになっていきます。

[詳しい手順](#) [Edit](#)

- あるウィキアコミュニティの管理者であれば、そのウィキアコミュニティ上でツールバーのメニューにある**マイツール**、または**管理者ダッシュボード**から、テーマデザイナーへのリンクを見つけることができます。また、あなたのウィキアの上に**特別:ThemeDesigner**

目次 (非表示)

- 1 詳しい手順
 - 1.1 テーマ
 - 1.2 カスタマイズ
 - 1.3 ワードマーク
 - 1.3.1 保存と過去のリビジョン
- 2 次の手順
- 3 関連情報
- 4 その他のヘルプとフィードバック



PUBLIC SIDE

Regular wikis:

- Articles (from EN version)
- Templates, ...
- *Aside from translating: redesign, user support, enabling features or extensions, coding, CSS, ...*
- Wiki choice:
 - trending topics
 - inactive wikis with “potential”



Q: "Why?"

wikia

Search within NL Disney Wiki...

NL Disney Wiki

Op de wiki Belangrijkste inhoud Gebruikersportaal

Wikiactiviteit Willekeurige pagina Video's Nieuwe afbeeldingen

Home Edit Talk

"WELKOM BIJ DISNEY"

Welkom bij de Nederlandse Disney Wiki (Bijna) Alles wat u wilt weten over uw favoriete films, vindt u hier.

Ik ben nog net maar begonnen om alle informatie's te verzamelen. Als u wilt, kunt u mij helpen.

Hier zijn misschien alle antwoorden op u vraag kunnen zoeken, en sommige niet.

wikia

Search within Disney wiki...

Start a wiki

Disney wiki

Op de wiki

Belangrijkste inhoud

Gebruikersportaal

Wikiactiviteit

Willekeurige pagina

Video's

Nieuwe afbeeldingen

Contribute Share

Home Edit Talk

30 PAGES ON THIS WIKI

Welkom!

Welkom op de Nederlandstalige Disney wiki! Alles wat u wilt weten over uw favoriete Disney-films, vindt u hier. Deze wiki heeft op dit moment 30 artikels en 2 actieve gebruikers.

Navigatie

Films • Aladdin • Doornroosje • Sneeuwwitje en de zeven dwergen • Frozen

Prinsessen • Prinses Aurora • Sneeuwwitje

Andere personages • Prins Filip • Malafide • Grumpy • Sleepy

Liedjes • Once Upon A Dream

Handige links

Wiki-activiteit • Recente wijzigingen • Nieuwe pagina's

Categories: Inhoud Add category

Languages: English | Deutsch | Español | Русский | Polski | Français | Italiano | Português | Suomi | Svenska | Türkçe

Around Wikia's network

Random Wiki

wikia

About | Community Center | Wiki Loves Life | Wiki Loves Monuments | Wiki Loves Music | Wiki Loves Parks | Wiki Loves People | Wiki Loves Science | Wiki Loves Sports | Wiki Loves Travel | Wiki Loves TV | Wiki Loves Video | API | Contact Wikia | Terms of Use | Privacy Policy | Content is available under CC-BY-SA.

EDITOR: IJPRayaBinSaeng

(Ik heb jouw help nodig.

want mijn nederlands is niet voldoende.

Omdat ik uit een ander land kom)

wikia 2016
COMMUNITY
CONNECT

A: Because it does make a difference.

wikia

THE HOME OF FANDOM

Games

Movies

TV

Explore Wikia ▾

Q Search Disney wiki...



Start a wikia



Op de wiki

Nu in de bios!

Inhoud

Gebruikersportaal

Contribute ▾

Wikiactiviteit

Willekeurige pagina

Video's

Afbeeldingen

Chatten

Forum

Home



789 PAGES ON THIS WIKI

Edit

Edit Mobile Main Page

Talk

Welkom!

Welkom op de Nederlandstalige Disney wiki! Alles wat u wilt weten over uw favoriete Disney-films, vindt u hier. Deze wiki heeft op dit moment **789 artikels** en **7 actieve bewerkers**.

NIEUW!



Disney wiki op Facebook!



Nederlandse Disney...

Like Page 38 likes



Nederlandse Disney wiki

March 5

We zijn door naar de tweede ronde van het fictieve voedselgevecht tussen Nederlandstalige wiki's! Dank jullie wel voor alle stemmen! We willen jullie natuurlijk vragen om weer allemaal te stemmen, zodat we in de finale kunnen komen. Stemmen doe je via deze link: http://nl.community.wikia.com/.../Voedselgevecht_2016:_tweede Hopelijk halen we met jullie stemmen de finale!

See Translation

Following

Create a new page

My Tools

Customize

Admin

Shortcuts

Bericht

INTERNALLY

- What we translate
 - Wikia interface: website, new features, ...
 - Apps (e.g. Lyrically)
- How we translate
 - Crowdin!



INTERNALLY

- Questions?

Crowdin Q&A: send to **Lucho Valenzuela**

- <http://www.wikia.com/wiki/Special:Contact> (put his name in the title!), OR
- directly via his e-mail lucho@wikia-inc.com





Localizing as Brigadier

What is the Wikia Language Brigade (WLB) and how can they help?

wikia 2016
COMMUNITY
CONNECT

WIKIA LANGUAGE BRIGADE

- URL: <http://wlb.wikia.com/>



- The Wikia Language Brigade (WLB) is...
 - ... a team of Wikians (“Brigadiers”) who do translations and language corrections in the languages they know, at request of other Wikians.



WLB: HOW IT CAME TO BE

- July 2011: Yatalu joined Wikia to make *hvetshran.wikia.com*
- Feb 2013: “founding craze”
- But: soon inactive (´•ω•`)
- Inner Yatalu:
“Don’t others have this problem too?”
- July 2013: made the WLB!
- July 2016: 300+ members who speak ~60 languages

March

- Mar 29, 2013 - The Malay Hvetshran Wiki was created.
- Mar 29, 2013 - The (simplified) Chinese Hvetshran Wiki was created.
- Mar 26, 2013 - Next milestone! Hvetshran Wiki hit 200 pages.
- Mar 20, 2013 - The Hvetshrenu Hvetshran Wiki was created.
- Mar 12, 2013 - The Turkish Hvetshran Wiki was created.
- Mar 10, 2013 - The Vietnamese Hvetshran Wiki was created.
- Mar 08, 2013 - The Danish Hvetshran Wiki was created.

February

- Feb 25, 2013 - The Serbian Hvetshran Wiki was created.
- Feb 25, 2013 - The Spanish Hvetshran Wiki was created.
- Feb 24, 2013 - The Indonesian Hvetshran Wiki was created.
- Feb 24, 2013 - The French Hvetshran Wiki was created.
- Feb 23, 2013 - The Japanese Hvetshran Wiki was created.
- Feb 23, 2013 - The German Hvetshran Wiki was created.
- Feb 22, 2013 - The Norwegian Hvetshran Wiki was created.
- Feb 22, 2013 - The Dutch Hvetshran Wiki was created.



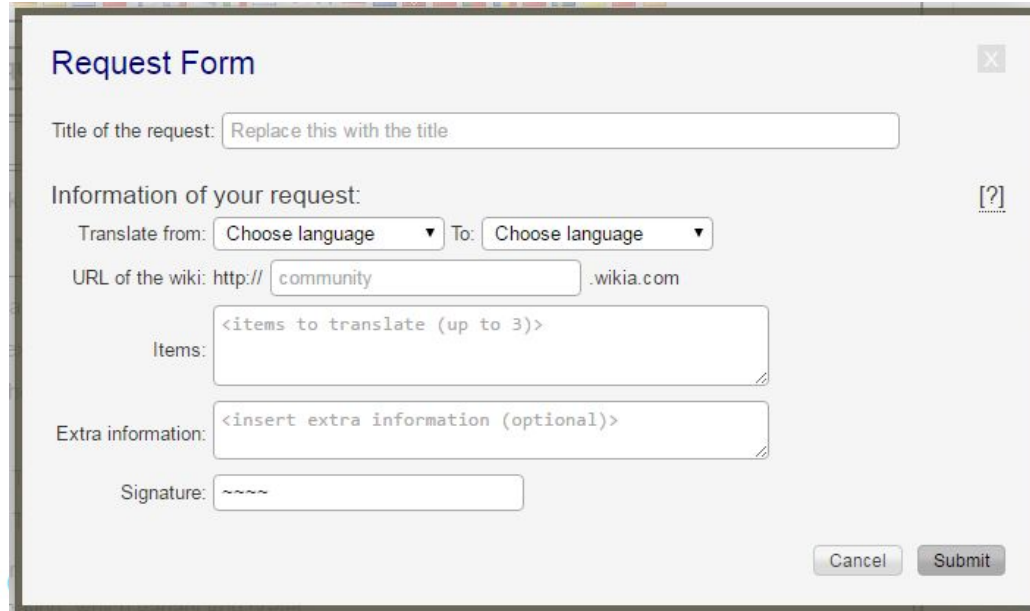
WLB: HOW CAN WE HELP

- What do we do?
 - Translations: [Translate:Requests](#)
 - Corrections: [Correct:Requests](#)
- What to request?
 - Wikia articles, templates, ...
 - Source material (sites, tweets, ...)
 - UI of dev.wikia or other scripts
 - Global user profiles



LET'S MAKE A REQUEST

- E.g.: a game review (Japanese) for Setsuna Wiki



The image shows a 'Request Form' window with a close button (X) in the top right corner. The form contains the following fields and labels:

- Title of the request:** A text input field with the placeholder text 'Replace this with the title'.
- Information of your request:** A section header with a help icon (?) to its right.
- Translate from:** A dropdown menu with 'Choose language' selected.
- To:** A dropdown menu with 'Choose language' selected.
- URL of the wiki:** A text input field containing 'http:// community .wikia.com'.
- Items:** A text input field with the placeholder text '<items to translate (up to 3)>'.
- Extra information:** A text input field with the placeholder text '<insert extra information (optional)>'.
- Signature:** A text input field with the placeholder text '~~~~'.

At the bottom right of the form are two buttons: 'Cancel' and 'Submit'.





What can *you* do?

Challenges & adventures on wikis where you do not speak the language

wikia 2016
COMMUNITY
CONNECT

SHARING THOUGHTS

- You should have a group (→cards!)
- Each group gets 1 question to discuss together
- Decide on a group leader (with e.g. rock-paper-scissors) to present at the end
- After 5~10m, each group shares their thoughts with everyone



Q1 ●

“If your wiki has another language as source, how would you get (early) access to source material? Would you wait until translations are out? Do these translations have to be official?”



Q2 ●

“If your wiki’s theme is officially released in another language, is it good/beneficial to have an in-house translator? Is it manageable or what difficulties could you encounter?”



Q3 ●

“Can Google Translate be a useful tool when trying to help out a wiki where you don’t speak the language? What should it (not) be used for? What (dis)advantages does it have?”



Q4 ●

“If you find a baby wiki on a topic that you’re really passionate about, but where you can’t speak the language: is adoption an option? What are the pros to adopting the wiki, and what problems may arise?”



Q5 ●

“What would advantages/difficulties be of non-English editors working on an English wiki? What would advantages and difficulties be of working on a wiki in one’s own language?”





The End

Thank you for your time へ(°ω°)ノ

wikia 2016
COMMUNITY
CONNECT